



IT212 TRANSLATION

Dr Mila Milani



TODAY'S class

- I return your assessed reading comprehensions
- Further details on the test in week 5 – **Monday 8 February 2016 (oral classes)**
- Reading Comprehension **in-class corrections**

TEST

- Dictionaries are allowed **only** for the reading comprehension section
- Reading comprehension of an historical text in Italian. Length: about one page
- 4 questions – to be answered in English

Reading Comprehension (1)

- What was the relationship between the Medici (and especially Cosimo) and their political opponents?
- *progressivo assorbimento nell'ambito cosmiano dei residui gruppi di opposizione. Mentre, ad uno ad uno, i massimi nomi dell'intelligenza oligarchica capitoleranno di fronte al prepotere mediceo, i pochi renitenti resteranno praticamente senza voce in capitolo*
- **Sample answer** The Medici progressively absorbed the residual political opposition groups. The most important figures of the oligarchic intelligentsia surrendered to the power of the Medici, and the few who didn't were left with no power.

- Assorbimento: *incorporation*
- Ambito: *circle/sphere*
- cosmiano: *of Cosimo de' Medici*
- Residui gruppi di opposizione: *residual groups of opponents (opposition groups)*
- Capitoleranno > capitolare > *to capitulate*
- Intelligenza oligarchica: *oligarchic intelligentsia*
- Prepotere: *prepotence*
- renitente: *unwilling/reluctant*
- Rimanere senza voce in capitolo: *have no voice (meaning have no power over something)*

Reading Comprehension (1)

- How did Francesco respond to the political situation in Florence?
- Sarà questo, appunto, il caso di un Francesco d'Altobianco degli Alberti, che, verso il 1450, **sull'esempio di Dante, sfogava i suoi umori in una canzone morale denunciando la corruzione della patria**, governata ormai dall'arbitrio dei pochi e non dalle leggi di tutti; ma **il vasto canzoniere**, gremito di echi petrarcheschi e danteschi, **era costretto a lasciare inedito a casa**, ritornandovi su senza soste ad infittirlo sterilmente di varianti, di correzioni, di aggiunte.
- **Sample answer** Francesco vented his anger against the absolute power of the Medicis with a collection of poem, but he could not publish it.

- sfogare i suoi umori: *give vent to his feelings*
- Canzone morale: *'moral' song*
- Arbitrio: *arbitrary act*
- Legge di tutti: *law of all/everybody*
- Canzoniere: *collection of poems*
- Gremito: *crammed/packed with*
- Petrarcheschi e danteschi: *of Petrarch and Dante*
- Inedito: *unpublished*
- Senza soste: *always*
- Infittirlo: *to fill it in*

Reading Comprehension (1)

- How did Giannozzo Manetti's situation change, and **what was his reaction?**
- Tutta una civiltà andava cambiando: Giannozzo Manetti, *che ad istanza d'Alfonso d'Aragona aveva celebrato la dignità e l'eccellenza dell'uomo, più che dall'insostenibile gravezza con cui si era visto colpire per essersi opposto a Cosimo*, era costretto all'esilio da quel nuovo clima nel quale a lui, *seguace di un aristotelismo celebratore di virtù civili, veneratore di Socrate e di Dante come incarnazioni di dignità e d'integrità morale*, **dovette sembrare impossibile respirare.**
- **Sample answer** Manetti was a renowned intellectual, as Alfonso of Aragon had asked him to celebrate the dignity and excellence of man, but he was sent into exile for being an opponent to Cosimo. **However, as a supporter of civil virtues and moral integrity, he must have found the new climate unbearable.**
- Ad istanza di: *upon request of*
- Insostenibile gravezza: *unbearable difficulty*
- Era costretto: *he was forced*
- Esilio: *exile*
- Veneratore: *one who idolizes*
- Integrità morale: *moral integrity*

Reading Comprehension (2)

- What part does the Italian Renaissance play in the history of Europe, and why?
- *Le opere sulla storia dell'Europa apparse nel corso dell'ultimo mezzo secolo hanno accordato un'attenzione particolare e crescente al Rinascimento italiano. La sua importanza come limite tra due culture nettamente diverse era passata allo stato di dogma ormai da lunga data. Jacob Burckhardt tracciò per primo con arte incomparabile il quadro d'insieme di questo periodo, e con autorità magistrale ne rivendicò il carattere di riforma rivoluzionaria. Dopo di lui un numero incalcolabile di scrittori l'hanno presentata come l'epoca piena di forze creatrici dalla quale è nata la nostra civiltà moderna. Ma il rinascimento italiano ha veramente trasformato fino a questo punto la cultura europea? Le ha veramente apportato tanti valori nuovi che si possa con ragione riconoscere questa parte dominante nella storia della nostra civiltà?*
- **Sample answer** According to Jacob Burckhardt, the Italian Renaissance played an important part as boundary between two clearly different cultures, for its revolutionary character. Many scholars have presented it as a period full of creative forces that marked the birth of our modern civilization.
- Nel corso del: *during*
- Accordare: *to grant*
- limite: *boundary*
- Stato di dogma: *dogmatic status*
- ormai da lunga data: *long time ago*
- incalcolabile: *incalculable*

Reading Comprehension (2)

- Why, according to the author, are historical prejudices hard to remove?
- *I pregiudizi storici hanno, in genere, una straordinaria vitalità. Anche quando i risultati di ricerche particolareggiate li hanno da lungo tempo smascherati non scompaiono che con grande lentezza dalle opere d'insieme perché, eliminandoli, lo storico si vedrebbe spesso costretto a operare delle riduzioni considerevoli e a raggruppare degli immensi materiali storici difficili a maneggiare. Così nella maggior parte dei commenti della storia della civiltà europea, e assai spesso in una forma molto esplicita, incontriamo ancora questa concezione e questo giudizio tradizionali sul Rinascimento italiano, resi più forti dalla possente autorità del Burckhardt.*
- **Sample answer** To remove historical prejudices would mean to change the way that historical materials have been organized so far. Historians would need to make substantial reductions and regroup data in a different way, this is why the traditional judgments on the Italian Renaissance are still in force.
- particolareggiate: *detailed*
- **smascherare: to unmask**
- opere d'insieme: *overall works (works offering an overview)*
- operare delle riduzioni considerevoli: *make substantial reductions*
- difficili a maneggiare: *difficult to deal with*
- Incontriamo > incontrare: *to meet*
- concezione: *conception*
- possente autorità: *powerful authority*

Reading Comprehension (2)

- 3) What does the author seem to think about the relationship between Middle Ages and Renaissance? *Were they strongly opposed or not?*
- *Chiunque abbia un po' di familiarità con le descrizioni correnti del Rinascimento non ha però potuto evitare di essere colpito dal **violento contrasto** tra 'Medievo' e 'Rinascimento' come lo presentano le **descrizioni tradizionali**; e forse si è poi sentito quanto vi è di **inverosimile** e di **contraddittorio** in questa **improvvisa rivoluzione della cultura**. In effetti, nel corso delle ultime decadi abbiamo assistito a **vive discussioni** intorno alla portata ed alla **giustificazione** di queste due nozioni: Medioevo e Rinascimento.*
- **Sample answer** Traditional accounts have seen a strong contraposition between Middle Ages and Renaissance. However, drawing on recent debates, the author seems to question this idea of a sudden cultural revolution, implying that the two periods are potentially overlapping.

- chiunque: *anyone who*
- descrizioni correnti: *current descriptions*
- inverosimile: *unlikely*
- improvvisa rivoluzione: *sudden revolutions*
- Abbiamo assistito: *we witnessed*
- vive discussioni: *lively discussions*
- intorno: *concerning*
- portata: *range*